

Coupon d'inscription / réservation

Trobada

ARNAUT DANIEL

A adresser avant le 20 juin 2012 à

Co Katy Bernard  
27 rue de Montsarrat  
33800 Bordeaux

courriels : [carrefour@ventadour.net](mailto:carrefour@ventadour.net)  
[bernard.katy@wanadoo.fr](mailto:bernard.katy@wanadoo.fr)

<http://ventadour.net/>

# RIBÉRAC

## TROBADA INTERNATIONALE

### VENDREDI 29 JUIN SAMEDI 30 JUIN 2012

COLLÉGIALE NOTRE-DAME  
ET CINÉMA MAX LINDER  
de 9 h 00 à 17 h 00

# ARNAUT DANIEL



Douze chercheurs et poètes partagent  
avec un large public d'amateurs  
les fruits de leurs découvertes sur  
le troubadour périgourdin ARNAUT DANIEL

**Pierre BEC, Katy BERNARD,  
Dominique BILLY, Francesco CARAPEZZA,  
Massimiliano DE CONCA, Guy LATRY,  
Walter MELIGA, Dominique PAUVERT,  
Maurizio PERUGI, Peter RICKETTS,  
Jacques ROUBAUD**

TROBADA INTERNATIONALE

**ARNAUT DANIEL** A RIBÉRAC  
COLLÉGIALE NOTRE-DAME,  
CINÉMA MAX LINDER ET ÉGLISE DE FAYE

**VENDREDI 29 ET SAMEDI 30 JUIN**

Notre première *Trobada*, sur le troubadour MARCABRU, s'est tenue en 2006 à Égletons et Ventadour, la seconde en 2009 à Hautefort en l'honneur de BERTRAN DE BORN, la troisième à Uzerche en 2010 sur GAUCELM FAIDIT, la quatrième à Blaye sur JAUFRE RUDEL. Nous nous réjouissons que la cinquième se tienne à Ribérac, patrie d'ARNAUT DANIEL, le poète que Dante nomma *il miglior fabbro*.

Elle est organisée par Katy BERNARD, présidente de l'association TROBADAS qui prend cette année la relève de CARREFOUR VENTADOUR, aidée de Luc de GOUSTINE, créateur de l'événement. Le projet, adopté par le Département de la Dordogne et son Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord, bénéficie des aides de l'État, de la Région, de la municipalité de Ribérac et de la coopération de son Centre Culturel.

Venus de divers horizons, une douzaine de chercheurs et de poètes partageront avec un public d'amateurs passionnés les fruits de leurs découvertes sur Arnaut Daniel, son univers, son métier, et l'héritage qu'il laisse à l'art poétique occidental.

**TROBADA**

Entrée libre sur inscription ou à l'entrée

**Concert du 29 juin : 12 €** (réduit : 6 €)

**Lecture-Spectacle du 30 juin : 7 €**

**Billet groupé : 17 €** (réduit : 10 €)

Réservations conseillées

Pour tout renseignement local  
Office de Tourisme du Ribéracois

05 53 90 03 10

[ot.riberac@wanadoo.fr](mailto:ot.riberac@wanadoo.fr)

[ot.riberac.animations@orange.fr](mailto:ot.riberac.animations@orange.fr)

Pour toute information sur la *Trobada*

Association TROBADAS : 05 56 69 05 25

CARREFOUR VENTADOUR

05 44 40 98 13 - 05 55 93 04 84

[carrefour@ventadour.net](mailto:carrefour@ventadour.net) - <http://ventadour.net>

**VENDREDI 29 JUIN** à 21 h 00  
en la Collégiale Notre-Dame

**Concert inédit  
ARNAUT DANIEL**

**Olivier PAYRAT**

chant, vielle à roue, oud, cornemuse

**Yannick GUÉDEC**

chant, piano, fifre, mélodica

**Michel HAZE**

percussions

**SAMEDI 30 JUIN** à 18 h 15  
en l'église romane de Faye

**Lecture-Spectacle**

du poème LE CHEMIN DE VENTADOUR  
par l'auteur **Luc de GOUSTINE**

sur des images de **Jean-Christophe MATHIAS**  
et une musique d'**Olivier PAYRAT**  
chant, harmonium, oud et oudou

Entrée libre à la TROBADA

**Concert : 12 €** (réduit : 6 €) **Lecture-spectacle : 7 €**  
**Billet groupé : 17 €** (réduit : 10 €)

Réservations concert et repas conseillées



Conception / Impression : MAUGEN Imprimeurs - IMPRIMERIE VERT - Tél. 05 55 20 07 87 - www.maugenimprimeurs.fr



*leu sui Arnautz qu'amas l'aura  
E chatz la lebr'ab lo bou  
E nadi contra suberna.*

Je suis Arnaut qui amasse le vent  
chasse le lièvre avec le bœuf  
et nage à contre-courant.

*Arnaut Daniel, En cest sonet coind'e leri...* Sur cet air gracieux et léger...

Arnaut Daniel, troubadour de Ribérac, vécut entre les années 1150 et 1210. Salué et imité par Dante et Pétrarque, il est connu et reconnu au sein des troubadours comme le prince de la recherche formelle. Mais cet orfèvre du *trobar* est aussi un merveilleux chanteur de l'amour, de cet amour parfait qui le fait s'améliorer et s'affiner en même temps que la matière de ses poèmes. Il est aussi ce joueur jonglant avec les contraintes et les contrastes. Ainsi, en approchant au plus près sa célèbre sextine, en balançant avec ses autres chants entre pure courtoisie et obscénité rieuse, en explorant les nuances de ses mélodies, en mesurant l'importance de son influence, nous partirons à la rencontre de cet amasseur de vent, de ce nageur à contre-courant pour apprendre à chasser à sa manière.

**Katy Bernard**

## VENDREDI 29 JUIN

**9 h 00 - Collégiale Notre-Dame : Ouverture de la Trobada**

En présence de M. Claude Jean, directeur de la DRAC Aquitaine, de M. Alain Rousset, président de la Région Aquitaine, M. Bernard Cazeau, sénateur de la Dordogne, président du Conseil général, ou de leurs représentants ; de MM. Jean Ganiayre, conseiller général de Brantôme, Rémy Terrienne, maire de Ribérac, Nicolas Platon, président du Centre culturel, Guy Latry, directeur du CECAES Université Bordeaux III, Katy Bernard, présidente de l'association TROBADAS, Luc de Goustine, Dominique Billy, Walter Meliga et Peter Ricketts du Conseil scientifique des TROBADAS, déclarent ouverte *la TROBADA 2012 ARNAUT DANIEL*

**9 h 30 : Katy Bernard**, Université Bordeaux III, présidente de *TROBADAS*

*Introduction à la Trobada*

**10 h 00 : Guy Latry**, Université Bordeaux III

*Aragon, le rendez-vous de Ribérac*

D'avoir terminé sa retraite militaire en 1940 à Ribérac, Aragon tire prétexte pour, à travers la célébration d'Arnaut Daniel par Dante, rendre à la poésie d'oc toute sa place dans l'émergence d'une culture proprement française, fruit de la synthèse par Chrétien de Troyes de la lyrique des troubadours et de la matière épique bretonne. On s'interrogera sur les motivations, connues ou moins connues, de cette soudaine réhabilitation.

**11 h 15 : Pierre Bec**, professeur émérite, Université de Poitiers

*La traduction rythmée des chansons d'Arnaut Daniel aux éditions Fédérop*

La traduction des troubadours en français moderne est, on le sait, une opération délicate. Pour cela il existe, en gros, deux procédés :

- La prose explicative, qui se contente de conceptualiser le contenu et gomme de ce fait les effets rhétoriques et poétiques, a fortiori musicaux. C'est avant tout une glose qui renvoie au texte et en suppose a priori une relative intelligence. Simple adjuvant philologique, elle n'a aucune prétention esthétique, et ne donne de l'original qu'une image délavée et souvent d'autant plus ennuyeuse qu'elle se veut « précise »

- La traduction « poétique » ou transposition créatrice de l'original. Ce type de traduction peut être assurément la meilleure et la pire des choses, les philologues n'étant pas forcément des poètes et réciproquement. N'est-on pas dès lors amené, à partir du moment où l'on refuse une prose neutre et strictement conceptuelle, à choisir selon ses goûts un registre poétique déterminé, mais lequel ?

La tâche est spécialement difficile dans le cas d'un troubadour comme Arnaut Daniel, adepte du *trobar ric*, dont la forme poétique est particulièrement recherchée. Nous l'avons tentée dans notre traduction intégrale du poète. Nous en exposons ici les difficultés, les hésitations et les « recettes » à propos de la fameuse sextine, genre difficile s'il en fut, dont Arnaut serait au surplus l'inventeur.

### PAUSE DEJEUNER

L'après-midi, la TROBADA a lieu au CINEMA MAX LINDER, rue des Mobiles de Coulmiers ; 05 53 92 52 33

**14 h 30 au Cinéma Max Linder : Maurizio Perugi**, Université de Genève (Suisse)

*Arnaut Daniel, un troubadour de renommée internationale*

Sans aucun doute le plus international parmi les troubadours, Arnaut Daniel s'est de bonne heure intégré à la littérature européenne grâce à l'appréciation de Dante et de Pé-trarque. L'invention de la sextine lui a par la suite assuré une place de premier rang au sein du pétrarquisme européen. Lorsque, en 1893, Ugo Angelo Canello, l'élève italien de Friedrich Diez, réussit pour la première fois à établir sur des bases scientifiques le texte des dix-huit poèmes qui nous ont été transmis, sa renommée connut un regain éclatant grâce à Ezra Pound et surtout à T. S. Eliot. Quant au siècle passé, il suffira de rappeler qu'un courant de la littérature brésilienne, le *concretismo*, se réclame directement de son œuvre.

**15 h 30: Dominique Pauvert**, professeur agrégé d'histoire, docteur en histoire de l'art, avec le concours de Christine Escarmant

*De l'autre côté du Trobar*

Dans son livre *Burlesque et obscénité chez les troubadours*, Pierre Bec, en reprenant « L'affaire Cornilh » de René Nelli, présente trois *cansós* et une cobla qui forment « une sorte de *tenson* ou de jeu-parti ». Arnaut Daniel aurait composé une partie non négligeable de

ces quatre pièces. Il s'agit donc de remettre en perspective à la fois dans l'œuvre de notre poète ribéracois et dans le genre répertorié « obscène et scatologique » ce « contre-texte », de l'analyser avec les autres pièces de la série et de les réimplanter dans un contexte plus large, au-delà de la littérature dite subversive des troubadours. Une fois ces textes replongés dans le monde dont ils s'inspireraient, nous relirons d'autres extraits jugés obscurs afin de tenter, sous cet autre éclairage, de mettre en relief les traces d'une culture marginale au monde savant des troubadours.

**16 h 30 : Peter Ricketts**, Honorary professor, Birmingham (Royaume Uni)

*Le Perihos tractat et son rôle dans le Breviari d'amor de Matfre Ermengaud de Béziers.*

Cette énorme œuvre encyclopédique, dédiée à l'amour divin et à l'amour humain, a cette particularité qu'elle consacre quelque 7500 vers à l'amour chanté par les troubadours, avec des citations. Le but de cette communication est de présenter la raison d'être de cette *summa*, et de montrer en particulier comment la fin du XIII<sup>e</sup> siècle accueille les idées inhérentes à la *fin'amor*, surtout en suggérant un nouveau départ : le lien avec le mariage. Et puisque notre colloque tourne autour d'Arnaut Daniel, il convient de considérer le rôle qu'ont eu les deux citations dues à ce troubadour célèbre, même si leur importance est moins grande que ne le suggérerait la notoriété de notre homme.

**19 h 30 - 20 h 30** Buffet périgourdin à la Maison des Artistes devant la collégiale

**21 h 00 : Collégiale Notre-Dame**

**Concert ARNAUT DANIEL** - voir programme ci-contre



## SAMEDI 30 JUIN

**9 h 30 - Collégiale Notre-Dame : Francesco Carapezza**, Université de Palerme (Italie)

*Le côté musical d'Arnaut Daniel : remarques sur les structures strophiques de ses chansons*

Après avoir étudié les quelques allusions au chant musical qu'Arnaut Daniel fait dans ses pièces poétiques, nous allons encadrer stylistiquement ses deux pièces transmises avec musique par le chansonnier G (*Chanso do.ill motz son plan et prim* et la sextine) à la lumière des études musicologiques (G. Le Vot 1980, K. Kropfingier 1990, M. Switten 1991, A. Rossell 2012). Nous allons aussi vérifier si la charpente métrico-syntaxique de ses autres pièces peut nous donner des renseignements sur leur exécution musicale.

**10 h 30 : Massimiliano De Conca**, Mantova (Italie)

« A Peiregos pres del muraill » : *liens littéraires entre voisins (Arnaut et Bertran)*

Le Périgord, l'un des berceaux de la langue occitane, fut la patrie de quelques-uns des plus importants troubadours de l'époque classique : parmi eux Giraut de Bornelh, Arnaut Daniel et Bertran de Born.

- Ces troubadours, très différents par leurs choix de vie, éducation et formation culturelle, ont partagé plusieurs choix poétiques. Leur très forte relation d'*aemulatio* explique de nombreux points communs dans leurs poèmes. Il n'est pas difficile de trouver, au-delà des clichés traditionnels de la poésie lyrique occitane, de multiples traces lexicales, iconiques et rhétoriques qui témoignent d'une vision poétique convergente. Mon intention est de mettre en évidence certains points de contact entre les poèmes d'Arnaut et ceux de Bertran de Born.

- Il est connu que Bertran était un imitateur d'Arnaut (voir le *contrafactum* du poème d'Arnaut, *Si-m fos amor de joi donar tan larga*), mais la relation inverse a été peu étudiée, c'est-à-dire les dettes contractées par Arnaut envers Bertran.

- Toujours aussi obscure est l'exégèse de l'allusion à Bertran dans la *tornada* de la chanson *Lancan son passat li giure* d'Arnaut. La présence de termes semblables dans les deux recueils de chansons (le *senhal Meilz-de-be*, le *taulier* le verbe *reirazar*...) est problématique et met en jeu des signes qui restent à étudier.

Donner forme à ces trois suggestions nous permettra d'ouvrir de nouveaux scénarios concernant l'heuristique des troubadours de la période classique.

### PAUSE DEJEUNER

**14 h 30, Collégiale Notre-Dame : Dominique Billy**, Université de Toulouse

*L'apogée du trobar ric, ou l'idéal formel selon Arnaut Daniel*

Arnaut Daniel est certainement le représentant le plus remarquable de cette école poétique qu'on connaît sous le nom de *trobar ric*, et qu'avait illustrée avant lui Giraut de Bornelh dont *la vida* nous dit qu'il fut appelé le maître des troubadours. Conformément aux principes de cette école, le troubadour explore l'univers formel de la chanson avec une volonté de se démarquer de ses congénères avec lesquels il est en situation d'émulation.

**15 h 30 : Jacques Roubaud**, mathématicien, poète, ancien directeur d'études à l'EHESS

*Arnaut Daniel : fortune d'une canso*

Le nom d'Arnaut Daniel est aujourd'hui indissolublement lié à une unique *canso*, qui a reçu le nom de « sextine » et représente le modèle d'une forme poétique. L'histoire de cette forme a été magistralement étudiée par Pierre Lartigue dans son livre *L'hélice d'écrire*.

Je me propose de la reprendre d'un point de vue, d'un côté plus limité et de l'autre plus large. Je suivrais les avatars de la **forme**

**du poème** au cours de ses pérégrinations, de Dante à nos jours. Mais j'examinerai également sa descendance formelle, à la suite de l'intervention de Raymond Queneau (suivant lui-même Eugène Vinaver et Antoine Tavera) dans les années soixante-dix du siècle dernier.

**16 h 30 : Walter Meliga**, Université de Turin (Italie), Président de l'AIEO

*Conclusions de la TROBADA*

**18 h 15**, en l'église romane de Faye à 5 minutes, prendre vers Angoulême / Périgueux et au rond-point la direction Aubeterre / Royan ; le petit village de Faye est à 2 km.

**Lecture - Spectacle** du poème CHEMIN DE VENTADOUR par l'auteur Luc de GOUSTINE sur les images de Jean-Christophe MATHIAS et une musique d'Olivier PAYRAT - chant, harmonium, oud et oudou.

**20 h 00 : Centre culturel de Ribérac...** annonce de la soirée en attente

Pendant toute la *Trobada*, la BOUQUINERIE de Carrefour Ventadour tient son choix d'ouvrages sur le Moyen-Âge et la culture occitane à la disposition des visiteurs. Exposition d'affiches et de photos de Jean-Christophe Mathias.

**Entrée libre à la TROBADA**  
**Concert : 12 €** (réduit : 6 €)  
**Lecture-spectacle du Chemin de Ventadour : 7 €**  
**Billet groupé : 17 et 12 €**  
**Réservations conseillées**

Pour tout renseignement : CARREFOUR VENTADOUR  
**05 44 40 98 13** ou **05 55 93 04 84**  
**06 82 42 69 18**

carrefour@ventadour.net - bernard.katy@wanadoo.fr  
http://ventadour.net/

## BOURDEILLES, les 22, 23 et 24 juin PARATGE

Rencontres artistiques et professionnelles autour des langues et cultures régionales.

*Paratge* signifiait pour les troubadours le respect de chacun et de ses valeurs, l'égalité entre tous. C'est le nom que veulent mériter aujourd'hui les actions entreprises par les collectivités sur la vaste question des langues régionales ou minoritaires, en France ou à l'étranger. Occasion de réflexions, projections et débats, mais aussi de retrouver Mauresca Fraca Dub, le duo Bernard Combi et Raphaël Quenehen et le groupe marseillais Lo Còr de la plana.



www.perigordoccitan.org

## LE VENDREDI 29 JUIN

à 21 h 00 en la Collégiale Notre-Dame

## CONCERT ARNAUT DANIEL

**OLIVIER PAYRAT** : chant, vielle à roue, oud, cornemuse  
**YANNICK GUEDEC** : chant, piano, fifre, mélodica  
**MICHEL HAZE** : percussions

*Créé pour la TROBADA ARNAUT DANIEL à Ribérac*

*Lo cinquen de nòstra Trobada es Arnaut Daniel,  
...Qu'a sa vida ben non chantet,  
Mas us fòls mots qu'om non enten.  
Pois la lebre ab lo buòu chasset  
E contra suberna nadet,  
Non val sos chants un aguilen...*

L'homme de cette cinquième Trobada est Arnaut Daniel...

...Qui de sa vie n'a bien chanté,

sauf sur de folles paroles que nul n'entend,  
depuis qu'il a chassé le lièvre à l'aide du bœuf  
et nagé à contre-courant,

son chant ne vaut pas une baie de gratte-cul...

Trois musiciens relèvent le défi de chanter, eux aussi « à contre-courant », les folles paroles de celui que le Monge de Montaudon traite de « poil-à-gratter » dans sa célèbre poésie des caricatures. Belle occasion de passer outre la renommée paradoxale de ce grand troubadour pour donner à entendre sous un jour nouveau une bonne part de son œuvre, qui se compose au total de dix-huit chansons dont deux seulement conservent leur musique.

Les thèmes évoqués sont essentiellement amoureux, sinon érotiques. Arnaut Daniel serait l'inventeur de la sextine, chef d'œuvre de virtuosité formelle... et de provocation.

Inscription / Réservation - Trobada **ARNAUT DANIEL**

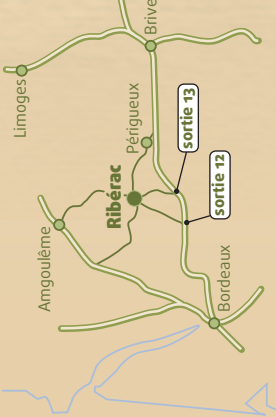
Vendredi 29 et samedi 30 juin 2012

Nom ..... Prénom.....  
Adresse : .....  
Tél : ..... @ .....  
 S'inscrit à Trobada Arnaut Daniel  
 Souscrit au CD audio Arnaut Daniel à paraître (16 € franco de port) = .....€  
 Souscrit aux actes de la Trobada Arnaut Daniel à paraître (18 € franco de port) = .....€  
 Réserve au buffet périgourdin de 19 h 30 avant le concert : ..... x 15 € = .....€  
 Réserve au concert du 29 juin...place(s) à 12 € + ... place(s)à 6 € - Total = .....€  
 Réserve au Chemin de Ventadour du 30 juin...place(s) à 7 € - Total = .....€  
 Réserve aux deux soirées : billets groupés ..... x 17 € et.....x 10 € = .....€

Total chèque à TROBADAS = .....€ - Voir adresse au verso

## RIBÉRAC

Plan de situation



# RIBÉRAC

TROBADA INTERNATIONALE

# ARNAUT DANIEL

VENDREDI 29 JUIN  
SAMEDI 30 JUIN 2012

COLLEGIALE NOTRE-DAME  
et CINEMA MAX LINDER  
de 9 h 00 à 17 h 00

Douze chercheurs et poètes partagent avec un large public d'amateurs les fruits de leurs découvertes sur le troubadour périgourdin ARNAUT DANIEL

Pierre BEC,  
Katy BERNARD,  
Dominique BILLY,  
Francesco CARAPEZZA,  
Massimiliano DE CONCA,  
Guy LATRY,  
Walter MELIGA,  
Dominique PAUVERT,  
Maurizio PERUGI,  
Peter RICKETTS,  
Jacques ROUBAUD.



Conseil Général de la Dordogne

REGION AQUITAINE EN AQUAINE ET EN ROMAN